

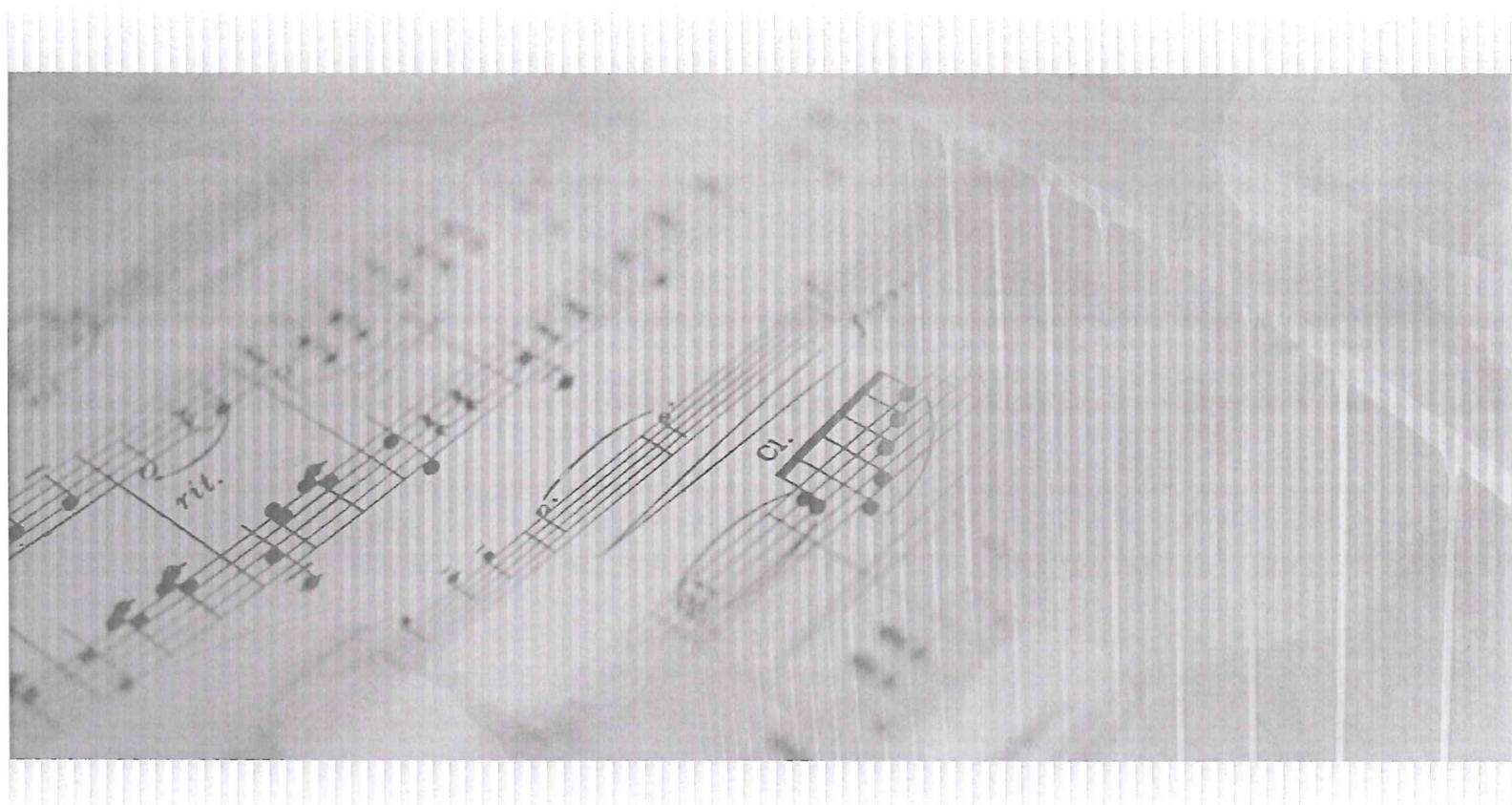
Tsippi Fleischer

Girl-Butterfly-Girl, Op. 4

Song Cycle

Version for piano four-hands (1977/2000)

Duration: 10 minutes



צipy פליישר

נערה-פרפר-נערה, אופ' 4

מחזור שירים
לפסנתר באربע ידיים (2000/1977)
תזמן: 10 דקות



ISRAEL MUSIC INSTITUTE
מכון למוסיקה ישראלי

© 1981 by Israel Music Institute (IMI), P.O.B. 51197, 67138 Tel Aviv, Israel
IMI 6228-VII

Printed in Israel February 2017

<http://www.imi.org.il>
imi.org.il@gmail.com

All Rights Reserved including public performance for profit
International Copyright Secured

Unauthorized copying, arranging, adopting, recording or digital storage or
transmission is an infringement of copyright. Infringers are liable under the law

Tsippi Fleischer (b. 1946) is considered the first internationally-established woman composer from the Middle East; she has been marked for her contribution to contemporary music, and received many international awards and residency scholarships. Her academic achievements also include Bachelor's degrees in music theory and composition and in Oriental Studies, and Master's degrees in Music Education and in Semitic Linguistics; in 1995, she was awarded a PhD in Musicology for her dissertation on Cherubini's *Medée*. Her works have been performed in over 40 cities around the world (including major cultural capitals) by renowned soloists, ensembles, choirs and orchestras, and preserved on over 20 commercial CDs.

Tsippi Fleischer's music brings together diverse stylistic and cultural influences, including the languages and musical styles of the Middle East (from ancient languages to modern Hebrew and Arabic), and European traditions from the Renaissance to the avant-garde and electronic music. Her oeuvre includes: seven symphonies; five operas; two oratorios; the cantata «Like Two Branches», based on a poem by a 6th-century Arab poetess, which represents the culmination of the composer's stylistic achievement; a large number of song cycles; multi-media works in ancient Semitic languages; and more.

For several decades, Dr. Tsippi Fleischer lectured at the Department of Music, Levinsky College of Education, Tel Aviv, and served as Special Projects and Forums Moderator there. She taught several generations of musicians who are now making their mark on the Israeli and international music scene in composition, conducting, performance and education. Since her retirement from regular teaching in 2005, alongside her intense activity as a composer, she has been summarizing her impressive decades-long period of music teaching and research into the history and analysis of Hebrew song, including the two-volume treatise, «The Harmonization of Songs», and the large-scale monograph «Matti Caspi: The Magic and the Enigma».

More details, including a comprehensive work-list, bibliography and discography, are available on the composer's website, <http://www.tsippi-fleischer.com>.

ציפי פליישר (נ' 1946) נחשבת למלחינה-הראשונה בעלת מוניטין בינלאומיים מהძරת התקיכון; היא ידועה בתורומתה למוסיקה העכשווית, וכתה בפרטים ביןלאומיים רבים, כמו גם במלגות שהייתה לצורך הלחנה. הישגיה האקדמיים כוללים: תארים ראשונים בהלחנה בתיאורה מוסיקלית ובמדורחות; תארים שניים בחינוך מוסיקלי ובשפנות שמיות; ודוקטורט (1995) מטעם אוניברסיטת בר-אילן, בזכות התזה שלה על האופרה "מידיאה" מאת קרובי. יצירותיה בוצעו כמעל 40 ערים ברחבי העולם על ידי סולנים, אנסמבלים, מקהלהות ותזמורות, ותועדו כמעל 20 תקליטורים.

המוסיקה של ציפי פליישר משקפת מגוון השפעות סגנוניות ותרבותיות, ובכלל זה השפנות והסגנונות המוסיקליים של המזרחה התקיכון (מהשפעות העתיקות ועד לעברית וערבית בנות-זמןנו), וمسורות אירופאיות מהרנסנס ועד לאונגרד והמוסיקה האלקטרונית. בין יצירותיה ניתן למן: שבע סימפוניות; ארבע אופרות; שתי אופרות; הקנטטה "כשני ענפים", המבוססת על פואמה מאה שנים עברית מהמאה הששית, ומיצגת את הישגיה הסגנוניים של המלחינה במיitemם; מחזורי שירים רבים; יצירות מולטי-מדיה בשפנות שמיות עתיקות; ועוד.

ד"ר פליישר כיהנה במשך שנים כמרצה במדרשה למוסיקה במכילת לינסקי בתל-אביב, ושימשה כמנחה של פרויקטים מיוחדים ופורומים במסגרת זו. היא חינכה מספר דורות של מוסיקאים שהשפעתם נכרת בישראל ובעולם בתחום הלחנה, הניצוח, הביצוע והחינוך. מאז פרישתה מהוראה סדורה בשנת 2005, בצד עיסוקה האנתרופובי בהלחנה, היא שקופה בסיכום פעולה כמורה וחוקרת בתחום ההיסטורייה והניתוח של הזמר העברי. בתחום זה, יצא לאור ספר בן שני כרכים, "הירמן שירים", והמונהGRAPIAH פר-עטפה "מתិ כספי - הקסם והחידה".

פרטים נוספים - כולל רשימת יצירות מקיפה,ביבליוגרפיה ודייסקוגרפיה - ניתן למצוא באתר המלחינה:
<http://www.tsippi-fleischer.com/indexh.asp>

This version epitomizes the West – the purely instrumental version for piano four hands, commissioned by the Israeli piano duo **Miriam Boskovich** and **Hemda Raz**, sponsored by the Yehoshua Rabinovich Fund. According to Fleischer, she found it a particularly interesting challenge to prepare this version: in spite of the wide range of colors and registers available on the piano, the absence of the human voice presents the difficulty of preserving complete homophony; the piano lines substitute for the original vocal line and float more easily and at higher levels. As far as the dynamics were concerned, a certain toning down was required, and a new consideration of balance within the piano, as well as changes in agogics between the various parts that, in a diversified ensemble, alter their types of tone projection. The interpretation in a relatively slow tempo stems from the efforts to highlight the orchestration for piano – the use of different tonal colors and the implementation of an intensive touch. All these foster an impressionistic *cum* romantic ambience.

גרסת זו היא בבחינת שיא של מערביות - הגרסת הכלית הטהורה לפסנתר באربע ידיים, אשר הזמנה ע"י דואו הפסנתר*היישראלי מרימ' בוסקוביץ'* וCMDה רץ במימון קרן יהושע רבינוביץ' (לשעבר קרן תל אביב לספרות ולאמנות). לפי עדות המלחינה היה זה אתגר מעניין במיוחד להכין גרסה זו: על אף עשור הצבעים ורוחב הרגיטטרציה שמציע הפסנתר - היעדר קו הקול האנושי מציב קשי של שמייה על הומופוניה מובהקת; קווי הפסנתר המחליפים את הדזרה המקורית מרווחים ביתר קלות וגבאים ניכרים. בנושא הדינמיקה נדרש ריכוכים למיניהם, והיערכויות בלנס חדשנות בתחום הפסנתר, כמו גם שינוי אגוגיקה בין התפקידים השונים המחליפים את סוג הפרקציה הצלילית בתוך הרכב מגוון. האינטראפרטציה בטempto איטי יחסית נובעת מן המאמץ להציג עד מאד את "התזמור לפסנתר" - את השימושocabus השונים תוך מגע אצבעות מלא התכוונות. כל אלה יוצרים כאן רושם של אימפרסיוניזם ורומנטיקה גם יחד.

Nov. 2000
Tsippi Fleischer

I Piece of Earth

5

Largo, rubato

Interlude

Leggiorno

♩ = 116 8

rit.

1. 14 11 16 17 18 19

2. 15 16 17 18 19

rit. a tempo più lento

1. 21 22 23 24 25 26

2. 20 rit. 21 a tempo 22 Più lento 23 24 25 26

mf

1. ff 27 28 29 30

2. (f) 27 28 29 30

d = 60

1. Pesante 31 32 33 34 35 36 37 38 39

2. mf 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39

Lento (♩ = 72)

rit.

f > mf

p

fed.

(1-15)

1.

(40) (41) (42) (43) (44)

2.

(45) (46) (47)

1.2

Tempo Giusto
(L=84)

1.

(48) (49) (50)

2.

Tempo Primo
L=72

1.

(mp) (p)

2.

(51) (52)

pp

End of Song No. 1.

Molto Presto ($\text{J} = 138$)II Eyelids

Musical score for two hands (labeled 1 and 2) on five staves. The score consists of six systems of music, each starting with a dynamic instruction.

- System 1:** Starts with **f**. Hand 1: eighth notes (1, 2). Hand 2: eighth notes (1, 2).
- System 2:** Starts with **f**. Hand 1: eighth notes (1, 2). Hand 2: eighth notes (1, 2).
- System 3:** Starts with **f**. Hand 1: eighth notes (1, 2). Hand 2: eighth notes (1, 2).
- System 4:** Starts with **f**. Hand 1: eighth notes (1, 2). Hand 2: eighth notes (1, 2).
- System 5:** Starts with **f**. Hand 1: eighth notes (1, 2). Hand 2: eighth notes (1, 2).
- System 6:** Starts with **f**. Hand 1: eighth notes (1, 2). Hand 2: eighth notes (1, 2).
- System 7:** Starts with **f**. Hand 1: eighth notes (1, 2). Hand 2: eighth notes (1, 2).
- System 8:** Starts with **f**. Hand 1: eighth notes (1, 2). Hand 2: eighth notes (1, 2).
- System 9:** Starts with **f**. Hand 1: eighth notes (1, 2). Hand 2: eighth notes (1, 2).
- System 10:** Starts with **f**. Hand 1: eighth notes (1, 2). Hand 2: eighth notes (1, 2).
- System 11:** Starts with **f**. Hand 1: eighth notes (1, 2). Hand 2: eighth notes (1, 2).
- System 12:** Starts with **f**. Hand 1: eighth notes (1, 2). Hand 2: eighth notes (1, 2).
- System 13:** Starts with **f**. Hand 1: eighth notes (1, 2). Hand 2: eighth notes (1, 2).
- System 14:** Starts with **f**. Hand 1: eighth notes (1, 2). Hand 2: eighth notes (1, 2).
- System 15:** Starts with **f**. Hand 1: eighth notes (1, 2). Hand 2: eighth notes (1, 2).
- System 16:** Starts with **f**. Hand 1: eighth notes (1, 2). Hand 2: eighth notes (1, 2).
- System 17:** Starts with **f**. Hand 1: eighth notes (1, 2). Hand 2: eighth notes (1, 2).
- System 18:** Starts with **f**. Hand 1: eighth notes (1, 2). Hand 2: eighth notes (1, 2).
- System 19:** Starts with **f**. Hand 1: eighth notes (1, 2). Hand 2: eighth notes (1, 2).
- System 20:** Starts with **f**. Hand 1: eighth notes (1, 2). Hand 2: eighth notes (1, 2).

Handwritten musical score for two voices (1. and 2.) and piano. The score consists of six systems of music, each with a key signature of one flat (F#) and a time signature of common time (indicated by '8'). The vocal parts are written in soprano clef, and the piano part is in bass clef.

System 1: Measures 21-24. Dynamics: f/mf. Articulation marks: 'bo' on several notes. Measure 24 includes a dynamic bracket labeled 'f/mf' with three options: '181c', '181d', and '181e'. The vocal line ends with a fermata over the last note of measure 24.

System 2: Measures 25-28. Dynamics: f/mf. Articulation marks: 'bo' on several notes. Measure 28 ends with a fermata over the last note.

System 3: Measures 29-32. Dynamics: ff, mf. Articulation marks: 'bo' on several notes. Measure 32 ends with a fermata over the last note.

System 4: Measures 33-36. Dynamics: (mf), mp, (mp). Articulation marks: 'bo' on several notes. Measure 36 ends with a fermata over the last note.

Text at the bottom right: 'הנארט הצעיר נושא'

1. (mp) 32 38 39 40
2. (mp) 41 42 43 senza rit.

End of Song No. 2.

III

f = 98

1.

2.

1.

2.

1.

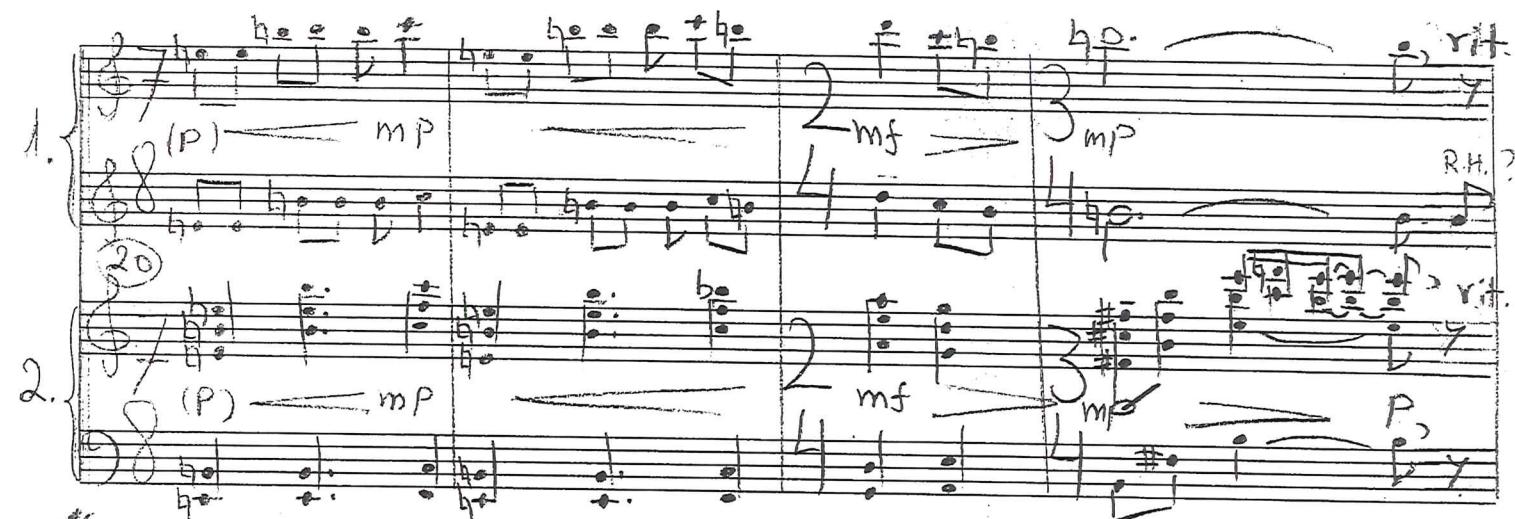
2.

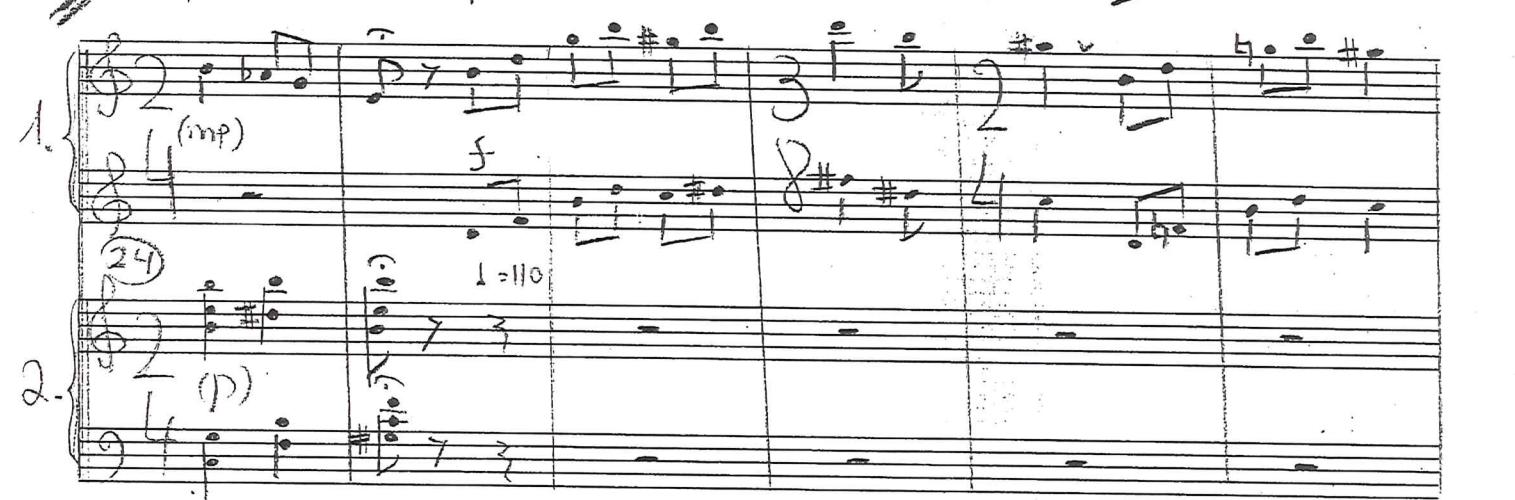
1.

2.

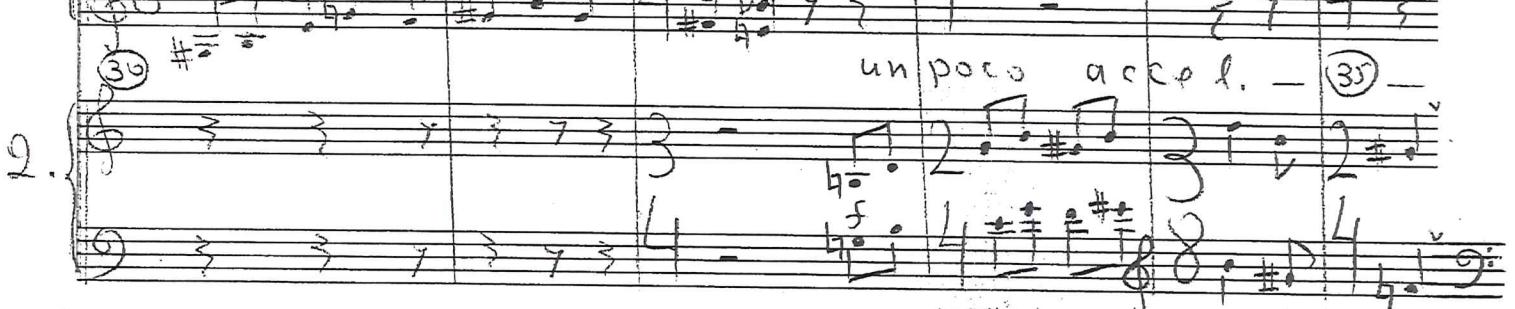
1.

2.

1. 

2. 

1. 

2. 

1.

2.

1. 

2. 

H) Tempo

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. 

1. <img alt="Handwritten musical score for two voices (1 and 2) in 2/4 time. The score consists of six systems of music. System 1 starts with a dynamic 'mp' and includes markings '(40)' and 'f'. System 2 starts with 'mp' and includes markings '(41)' and 'f'. System 3 starts with 'espressivo' and includes markings '(42)' and 'mf'. System 4 starts with 'mp' and includes markings '(43)' and 'ff'. System 5 starts with 'ff' and includes markings '(44)' and 'ff'. System 6 starts with 'rit' and ends with 'ffff'." data-bbox="4

Oct. 2001
 J=ca 120

IV. Girl-Butterfly-Girl

1. b.p. mp mf np

2. (24)

1. (mf) b.p. (mf) b.p. (mf) b.p. (mf)

2. (mf) b.p. (mf) b.p. (mf) b.p. (mf)

1. (mf) b.p. (mf) b.p. (mf) b.p. (mf)

2. (mf) b.p. (mf) b.p. (mf) b.p. (mf)

1.

2.

"mini intro!"

mp

2nd PART

(43) rise

mf

mf

(mf)

f

כְּלַעֲדָה כְּלַעֲדָה
כְּלַעֲדָה כְּלַעֲדָה

1. (f)

2. (f)

1. (ff)

2. (ff)

3rd PART

1. (mp)

2. (mp)

p

faster tempo → (p)

(p)

Handwritten musical score for two voices (1. and 2.) on five-line staves. The score includes dynamic markings (p, pp), tempo markings (88, 95, 103), and various musical symbols like grace notes and slurs. The music consists of two systems of measures.

1. (p) 88

2. (p)

1. (p) 95

2. (p) 103

End of Song N.4.

END OF CYCLUS